

2 de abril de 2003
Español
Original: inglés

**Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas
en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su
21º período de sesiones**

(Berlín, Alemania, 26 de agosto y 6 de septiembre de 2002)

Índice

	<i>Párrafos</i>	<i>Página</i>
I. Mandato	1	3
II. Participación	2	3
III. Mesa del período de sesiones	3	3
IV. Apertura del período de sesiones	4	3
V. Aprobación del programa	5	3
VI. Informes de los grupos de trabajo	6–30	4
A. Nombres de países	6–9	4
B. Sistemas de romanización	10–13	4
C. Terminología toponímica	14–15	5
D. Publicidad y financiación	16–20	5
E. Archivo de datos toponímicos y nomenclátors	21–24	5
F. Evaluación y aplicación	25–28	6
G. Cursos de capacitación en toponimia	29–30	7
VII. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales	31–33	7
VIII. Cuestiones de organización relativas a la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre normalización de los nombres geográficos	34–35	8
IX. Enmienda del artículo 5 del estatuto del Grupo de Expertos	36–38	8
X. Elección de la Mesa	39	9
XI. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Octava Conferencia	40–43	9



XII.	Grupo de trabajo para las necesidades futuras	44–57	10
XIII.	Programa provisional del 22° período de sesiones	58	12
XIV.	Otros asuntos	59–65	12
XV.	Conclusiones y recomendaciones	66–67	13
Anexo			
I.	Lista de las divisiones participantes		15
II.	Lista de documentos		16
III.	Programa provisional del 22° período de sesiones del Grupo de Expertos		17

I. Mandato

1. De conformidad con la decisión 2000/230 del Consejo Económico y Social, de 26 de julio de 2000, el Secretario General invitó al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos a celebrar su 21º período de sesiones en Berlín el 26 de agosto y el 6 de septiembre de 2002.

II. Participantes

2. Asistieron al período de sesiones, celebrado junto con la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, 282 participantes y observadores de 88 países, que representaban a las 22 divisiones lingüístico-geográficas del Grupo de Expertos (véase el anexo I). La lista completa de los expertos que asistieron al período de sesiones y a la Conferencia figura en el anexo I del informe de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (futura publicación de las Naciones Unidas).

III. Mesa del período de sesiones

3. La Mesa del período de sesiones estuvo integrada por los siguientes miembros:

Presidente: Sr. Peter E. Raper

Vicepresidenta: Sra. Helen Kerfoot

Relator: Sr. Roger L. Payne

IV. Apertura del período de sesiones

4. El Presidente abrió el período de sesiones y dio la bienvenida a los expertos. Destacó la importancia de su labor y, en particular, agradeció a los expertos la labor realizada desde el último período de sesiones del Grupo. Asimismo, dio las gracias, en nombre del Grupo de Expertos, a la República Federal de Alemania y al Ministerio de Relaciones Exteriores alemán por la gentileza de haber actuado como anfitriones del período de sesiones del Grupo de Expertos y de la Octava Conferencia.

V. Aprobación del programa

5. El programa, que se transcribe a continuación, se aprobó sin modificaciones. Los temas 1 a 4 se examinarían el 26 de agosto y los temas 5 a 10 el 6 de septiembre.

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informes de los grupos de trabajo.
4. Cuestiones de organización relativas a la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
5. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

6. Elección de la Mesa.
7. Planificación de la puesta en práctica de las recomendaciones de la Octava Conferencia.
8. Grupos de trabajo para necesidades futuras.
9. Programa provisional del 22º período de sesiones.
10. Otros asuntos.

VI. Informes de los grupos de trabajo

A. Nombres de países

6. La Sra. Lejeune, Coordinadora, presentó el documento de trabajo No. 1.
7. El grupo de trabajo se reunió los días 14 y 15 de mayo de 2001 en Londres, con el objeto específico de actualizar la lista de nombres de países publicada en 1998. Se dio prioridad a la compilación de los nombres locales oficiales de países a fin de que la lista revisada se pudiese presentar a la Octava Conferencia.
8. La Coordinadora señaló que los nombres de países en español, francés e inglés todavía planteaban algunos problemas, pues algunos de los nombres incluidos en la lista por el grupo de trabajo diferían de los nombres incluidos en el *Boletín Terminológico No. 347 de las Naciones Unidas*. Se reconoció que las formas utilizadas en el Boletín debían incluirse en la lista de nombres de países del grupo de trabajo, aunque también debían incluirse las diversas formas utilizadas localmente.
9. También se propuso la adición de los nombres de países utilizados en la Federación de Rusia.

B. Sistemas de romanización

10. El Sr. Päll, Coordinador, resumió el documento de trabajo No. 3 e indicó que se darían detalles completos en la Conferencia.
11. El grupo de trabajo se reunió durante el 20º período de sesiones del Grupo de Expertos, que se celebró en enero de 2000 y, en Londres, en mayo de 2001. Se deliberó sobre el sitio en la Web del grupo de trabajo (www.eki.ee/wgrs) y sobre los progresos logrados en la romanización del bielorruso, el georgiano y el coreano. Se señaló también que se habían enviado preguntas sobre la romanización a Armenia, Camboya, Tailandia y Ucrania, pero que no se habían recibido respuestas todavía. Por otro lado, también se mencionó que los nuevos alfabetos romanos oficiales en Turkmenistán y Uzbekistán ya eran estables.
12. También se observó que Kazajstán había publicado mapas en caracteres romanos, pero el Coordinador señaló que Kazajstán todavía no utilizaba oficialmente el alfabeto romano y, por tanto, esos mapas debían examinarse detalladamente.
13. Se comentó que se habían realizados considerables esfuerzos en relación con el análisis del sistema de transliteración del árabe, pero que otras prioridades habían retrasado esta labor. El Coordinador indicó que el grupo de trabajo esperaba con interés las recomendaciones de la División Árabe.

C. Terminología toponímica

14. El Sr. Kadmon, Coordinador, resumió el documento de trabajo No. 4. El grupo de trabajo se estableció en 1989 para examinar y revisar el glosario No. 330. El primer proyecto del nuevo glosario se presentó al Grupo de Expertos en 1989 y tenía 286 entradas, mientras que el glosario No. 330 tenía 175. Como resultado de los esfuerzos continuos del grupo de trabajo, el glosario tenía en la actualidad 375 entradas.

15. El *Glosario de Términos de Normalización de Nombres Geográficos* se había publicado en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas y estaría a disposición de la Conferencia. Se formularon observaciones sobre la labor de traducción original realizada por expertos y sobre algunas dificultades y retrasos posteriores en la finalización de las traducciones definitivas. Se resumieron los problemas de producción encontrados, incluidos el orden alfabético, problemas de indización, discrepancia en las introducciones, problemas en relación con las remisiones, omisión de ejemplos y algunas discrepancias en las definiciones.

D. Publicidad y financiación

16. El Sr. Munro, Coordinador, presentó el documento de trabajo No. 5. La última reunión del grupo había tenido lugar durante el 20º período de sesiones del Grupo de Expertos, celebrado en Nueva York en enero de 2000. Después de esa fecha, el folleto del Grupo de Expertos se había publicado en diversos idiomas, y las Naciones Unidas lo habían publicado en sus seis idiomas oficiales. Además, se señaló que se había creado el sitio del Grupo de Expertos en la Web (unstats.un.org/unsd/geoinfo), que funcionaba desde abril de 2002.

17. Se celebró una sesión especial sobre topónimos durante el 29º Congreso Geográfico Internacional, que tuvo lugar en Seúl en agosto de 2000 y en la que se impulsó la labor del Grupo de Expertos. El próximo Congreso Geográfico Internacional estaba programado para agosto de 2004 en Glasgow.

18. En mayo de 2001 se celebró en Londres, con la presencia de Su Alteza la Princesa Real, una recepción para las reuniones conjuntas del grupo de trabajo. Se aprovechó esa ocasión para promover la labor del Grupo de Expertos, especialmente en lo tocante a las actividades de divulgación en los países en desarrollo.

19. Se anunció que se editaría el volumen que contenía las diversas resoluciones del Grupo de Expertos (denominado el libro rojo) y que se proyectaba preparar una edición revisada de él. Todos los presentes convinieron en que el libro rojo era muy útil, especialmente para las entrevistas con los medios de comunicación social.

20. Se informó que, en enero de 2001, varios expertos del Grupo asistieron a la Séptima Conferencia Cartográfica Regional de las Naciones Unidas para América, en la que, en relación con las infraestructuras nacionales de datos espaciales, se encargaron de elaborar dos secciones de una resolución sobre los nombres geográficos normalizados.

E. Archivo de datos toponímicos y nomenclátore

21. El Sr. Flynn, Coordinador, presentó el documento de trabajo No. 6. Gran parte de la labor del grupo se describía en el último ejemplar del Boletín del Grupo de Expertos. Se informó de que en abril de 2001 había tenido lugar una reunión en

Eslovenia para que el Grupo no se desviara de sus objetivos específicos. De conformidad con las resoluciones del Grupo de Expertos, se había logrado entablar relaciones con el Comité Técnico 211 sobre información geográfica/geomática de la Organización Internacional de Normalización (ISO/TC 211) y el *Unicode consortium*. Se reseñaron otros objetivos del plan del grupo de trabajo, entre ellos la creación de su sitio en la Web (www.zrcsazu.si/ungegn), la preparación de informes sobre formatos y normas para el intercambio de datos toponímicos, y cursos prácticos sobre intercambio de datos toponímicos, como el celebrado en Eslovenia en 2001.

22. El Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre Información Geográfica celebró su tercera reunión en Washington en junio de 2002. Se aclaró que el Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre Información Geográfica se remitía al Grupo de Expertos para solicitar asesoramiento y orientaciones sobre la inclusión de nombres geográficos en lo que se refería al establecimiento de una infraestructura de datos espaciales de las Naciones Unidas.

23. Además, en la Infraestructura Mundial de Datos Geográficos (GSDI), cuyo objetivo era promover el intercambio de datos espaciales nacionales y regionales, los nombres geográficos eran un componente fundamental. En la próxima reunión internacional del GSDI que tendría lugar en Budapest, los representantes de los Estados Unidos de América describirían la importante labor del Grupo de Expertos.

24. El grupo de trabajo había hecho considerables progresos, y ahora tenía que definir su función para ser efectivo en esas actividades internacionales.

F. Evaluación y aplicación

25. El Sr. Lee, Coordinador del grupo de trabajo, presentó el documento de trabajo No. 9, preparado por tres miembros del grupo de trabajo. Desde su creación en el 20° periodo de sesiones del Grupo de Expertos, el grupo de trabajo había concentrado su labor en la reunión y compilación de los documentos disponibles que se consideraban más útiles para los usuarios.

26. Se deliberó sobre la posibilidad de establecer un grupo encargado de examinar los medios más idóneos y eficaces para hacer llegar al público la documentación. Se observó que era útil publicar las resoluciones, pero que éstas tenían que actualizarse en cuanto a su pertinencia, evitando duplicaciones y contradicciones.

27. Se alentó al grupo de trabajo sobre publicidad y financiación a que se reuniese con el grupo de trabajo sobre evaluación y aplicación para racionalizar la labor de ambos grupos.

28. La Sra. Möller presentó el documento de trabajo No. 8. Informó de que el documento de trabajo era resultado de una reunión de varios expertos que había tenido lugar en Pretoria (Sudáfrica) a principios de agosto de 2002. Se debatieron cuestiones como la preparación de mapas, nomenclátors, directrices toponímicas y sitios de la Web. Se propuso un proyecto de plan de acción que incluía un amplio equipo de tareas en cuyo seno se pudiesen congregarse todos los grupos de trabajo del Grupo de Expertos. Ese plan incluía una evaluación de las funciones del Grupo de Expertos en la que participasen Estados miembros que habitualmente no intervenían en la labor del Grupo de Expertos, la coordinación de las actividades de las divisiones y la aplicación de las resoluciones pertinentes. Se expuso la composición del equipo,

se reseñaron sus posibles tareas y se describieron los documentos necesarios para realizarlas.

G. Cursos de capacitación en toponimia

29. El Sr. Ormeling, Coordinador, dijo que desde la última conferencia se habían celebrado 10 cursos de capacitación, impartidos seis de ellos por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia (IPGH). Los cursos comprendieron métodos de normalización, actividades sobre el terreno y capacitación en automatización. El grupo de trabajo dispuso de documentación sobre la capacitación, y la Asociación Cartográfica Internacional (ACI) impartiría en breve un curso de capacitación en la Internet que contiene un módulo sobre nombres geográficos.

30. La División de habla Neerlandesa y Alemana patrocinó en los Países Bajos una sesión de capacitación de cuatro semanas de duración, en la que la primera semana se dedicó a ponencias sobre teoría toponímica (en los Países Bajos), la segunda, a la reunión de datos sobre el terreno en los alrededores de Francfort (Alemania), y durante las dos últimas los participantes asistieron a la Conferencia de Berlín con la que se clausuró el curso de capacitación.

VII. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales

Instituto Panamericano de Geografía e Historia

31. El Sr. Payne, oficial de enlace del IPGH, informó brevemente sobre las actividades llevadas a cabo desde la última reunión y dijo que se presentaría a la Conferencia un informe más detallado sobre la labor realizada durante los últimos cinco años.

Comité Científico de Investigaciones Antárticas

32. El Sr. Sievers, oficial de enlace, presentó el documento de trabajo No. 2. Se describió la evolución de la compilación del nomenclátor compuesto, desde su inicio en 1992. Inicialmente se publicó en dos volúmenes en 1998 y posteriormente en la Internet (www.pnra.it/SCAR_GAZE). La base de datos del nomenclátor compuesto se actualizaba continuamente. Contenía aproximadamente 34.000 nombres de unos 17.000 accidentes geográficos, muchos de ellos en diferentes formas lingüísticas. Se habían recibido contribuciones al nomenclátor de 22 países y de la Organización Hidrográfica Internacional.

33. Se señaló que el sitio de la Internet ofrecía la posibilidad de hacer búsquedas y que los documentos se podían transferir a archivos de texto .txt y a un archivo de exportación ARCINFO, de forma gratuita. Se registraron los nombres aprobados por cada país y los atributos del lugar, aunque, tras unas deliberaciones y un análisis posteriores, se concluyó que era conveniente incluir una descripción textual, así como altimetrías y la fecha de aprobación (primer uso oficial).

VIII. Cuestiones de organización relativas a la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre normalización de los nombres geográficos

34. La Vicepresidenta presentó el documento de trabajo No. 7, en el que se destacaban sugerencias encaminadas a lograr que los períodos de sesiones del grupo de trabajo y las Conferencias fuesen más eficientes y eficaces. Se resumió la evaluación de la Sexta Conferencia que tuvo lugar en 1992, incluidas las sugerencias de que se dispusiese de los documentos antes de la reunión, se limitase la duración de las intervenciones, se diesen directrices para las ponencias y se elaborasen las resoluciones antes del final de la Conferencia. Se presentaron propuestas formuladas durante el 20° período de sesiones del Grupo de Expertos, en particular sobre la celebración de períodos de sesiones más cortos y el mejoramiento de la evaluación de la eficacia de las resoluciones. Todos convinieron en que había que considerar las diversas sugerencias para mejorar la eficiencia y la eficacia.

35. El Presidente informó a los expertos de que en lo tocante a la planificación de la Conferencia, la secretaría había propuesto que se establecieran tres comités técnicos al igual que en la Séptima Conferencia, en 1998. El Presidente señaló que la secretaría aceptaría las propuestas relativas a los miembros de la Mesa, a saber, dos Vicepresidentes y un Relator/Editor/Jefe de la Conferencia, así como los presidentes, vicepresidentes y relatores de los tres comités técnicos sobre normalización nacional, normalización internacional y cuestiones técnicas.

IX. Enmienda del artículo 5 del estatuto del Grupo de Expertos

36. El Presidente informó a la reunión de que, tras la celebración de consultas oficiales entre los delegados, se había recomendado que el Grupo de Expertos eligiese un Presidente, dos Vicepresidentes y dos Relatores, en vez de un Presidente y un Vicepresidente y un Relator. Para facilitar ese cambio, el Grupo de Expertos tenía que presentar al Consejo Económico y Social una recomendación relativa a una enmienda al artículo 5 de su estatuto. El segundo Vicepresidente y el segundo Relator comenzarían a ejercer sus funciones después de la adopción de la recomendación por el Consejo.

37. El Presidente presentó la siguiente enmienda recomendada al artículo 5:

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos recomienda al Consejo Económico y Social la adopción de la decisión siguiente:

“El Consejo Económico y Social decide modificar el artículo 5 del reglamento del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sustituyendo el actual texto del artículo 5, que dice:

‘El Grupo elegirá entre los expertos que representen a las divisiones un Presidente, un Vicepresidente y un Relator;’

por el artículo siguiente:

‘El Grupo elegirá entre los expertos que representen a las divisiones un Presidente, dos Vicepresidentes y dos Relatores’.”

La recomendación fue aprobada en el período de sesiones*.

38. Se señaló que, en el artículo 33 de la sección IX del estatuto (E/CONF.94/CRP.2), se había omitido por inadvertencia el idioma español en la lista de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

X. Elección de la Mesa

39. La reunión convino en elegir como miembros de la Mesa para el mandato siguiente del Grupo de Expertos a los miembros que se indican a continuación:

Presidenta: Sra. Helen Kerfoot
Vicepresidente: Sr. Brahim Atoui
Relator: Sr. Brian Goodchild

Con sujeción a la adopción de la propuesta enmienda al artículo 5 por el Consejo, la reunión convino también en nombrar al Vicepresidente y al Relator adicionales que se indican a continuación:

Vicepresidente: Sr. Joern Sievers
Relator: Sr. Donall Mac Giolla Easpaig

La nueva Presidenta, Sra. Helen Kerfoot, asumió sus funciones a partir de ese momento. Dio la bienvenida a los nuevos miembros de la Mesa y agradeció el valioso servicio prestado por los que cesaban en sus cargos.

XI. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Octava Conferencia

40. La Presidenta presentó las nuevas resoluciones y pidió que se formularan recomendaciones al respecto antes de que se consideraran los grupos de trabajo necesarios para la aplicación.

Resolución 1

Promoción de los nombres geográficos indígenas y de grupos minoritarios

41. Esta resolución se examinará en el siguiente período de sesiones del Grupo de Expertos. Como la resolución había sido redactada por Australia, el Presidente pidió a la División del Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental que se encargara de dirigir el debate. La División Nórdica observó que la resolución 9, sobre nombres geográficos como patrimonio cultural, era una resolución conexas y debería examinarse también en el período de sesiones siguiente del Grupo de Expertos.

Resolución 11

Grupo de trabajo sobre la pronunciación de los nombres geográficos

42. La División de los Estados Unidos y el Canadá informó de que los Estados Unidos de América apoyaban y trataban de aplicar todas las resoluciones, aunque preveían algunas dificultades en relación con la pronunciación. El Comité Nacional había trabajado durante tres años sin éxito sobre esa cuestión. La División China

* Posteriormente, el Consejo aprobó, por su decisión 2002/36, la enmienda al artículo 5 recomendada.

también expuso la complejidad que entrañaban la pronunciación en todos los idiomas en China; aunque el objetivo era conseguir una pronunciación normalizada, sería difícil lograrlo. La División de los Estados Unidos y el Canadá observó que la edad, el género y los antecedentes influían en la pronunciación. Además, los sistemas de transcripción de la pronunciación presentaban un problema, pues las personas que no eran lingüistas desconocían el alfabeto fonético internacional. La División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes) también hizo observaciones sobre esas dificultades, pero estimó que ese problema debía abordarse. La División de habla Neerlandesa y Alemana se refirió a la guía de la pronunciación preparada para los locutores nacionales. Los locutores de los noticieros de una cadena utilizaban la guía y, aunque otros no lo hacían, la normalización era posible. La División de los Estados Unidos y el Canadá indicó que, si bien no tenía intención de desalentar la labor del grupo de trabajo sobre esa cuestión, parecía prácticamente imposible determinar una pronunciación en los Estados Unidos de América.

Resolución 5

Reuniones conjuntas de divisiones lingüísticas y geográficas y de grupos de expertos

43. Ya se habían celebrado con éxito algunas reuniones de ese naturaleza, y se alentó su celebración.

XII. Grupos de trabajo para las necesidades futuras

44. Exónimos: la Presidenta pidió que levantasen la mano quienes estuviesen interesados en participar en el nuevo grupo de trabajo y propuso una reunión oficiosa durante la pausa.

45. Pronunciación: la Presidenta pidió que levantasen la mano quienes estuviesen interesados en participar en el nuevo grupo de trabajo y sugirió que también celebrasen una reunión oficiosa durante la pausa.

46. El Sr. Ormeling, Coordinador del grupo de trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia, informó de que el grupo había convocado una reunión en Berlín y se refirió a los cursos futuros, a un curso de capacitación en la Web, a la financiación, a los manuales y al contenido de los cursos.

47. La Sra. Burgess, de la División del Reino Unido, habló en nombre del Sr. Flynn, Coordinador del grupo de trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclatores. El grupo se había reunido en Berlín y había examinado el plan de trabajo, los requisitos del ISO/TC 211, los resultados del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre Información Geográfica, el sitio del grupo de trabajo en la Web, documentos técnicos y otras cuestiones. También se había examinado el plan de trabajo futuro y se había propuesto una reunión para 2003. Se dio la bienvenida a los nuevos miembros del grupo de trabajo. La División Árabe hizo algunas observaciones sobre el éxito del grupo de trabajo y la invitación a la participación.

48. El Sr. Kadmon, Coordinador del grupo de trabajo sobre terminología toponímica, informó de que el grupo había celebrado una reunión en Berlín. El grupo estaba trabajando sobre la adición de términos y definiciones al nuevo glosario. También se debatieron los mecanismos de mantenimiento del glosario. El Coordinador dijo que estaba dispuesto a continuar ocupando ese cargo.

49. El Sr. Päll, Coordinador del grupo de trabajo sobre sistemas de romanización, informó de que todavía no se había finalizado la tarea de la romanización porque algunos sistemas, especialmente algunos idiomas asiáticos, todavía carecían de sistemas de romanización oficiales. El grupo se reunió en Berlín para continuar esa tarea. Se actualizaría el informe presentado a la Conferencia como documento /CONF.94/CRP.81, y los sistemas de romanización se incluirían en una de las publicaciones del Grupo de Expertos propuestas para 2004-2005. Se reseñó la composición del Grupo y se informó de que el Sr. Päll continuaría actuando como Coordinador.

50. La División Árabe presentaría al Grupo de Expertos una tabla de romanización revisada. Se informó de que, si los delegados de la División Árabe llegaban a un acuerdo al respecto, la Liga de los Estados Árabes aceptaría la tabla, sin necesidad de remitirla de nuevo. Sin embargo, estaba pendiente la adopción por todos los Estados árabes de las revisiones del sistema de Beirut enmendado de 1972.

51. La División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes) dijo que la información sobre los sistemas de romanización era un documento vivo y que, aunque siempre se trabajaría en esa labor, la información existente debía publicarse en un futuro próximo. Posteriormente se podrían agregar enmiendas.

52. La Presidenta pidió que todos los grupos de trabajo enviaran sus respectivos programas de trabajo a la secretaría lo antes posible, para su inclusión en el sitio de la Web del grupo de trabajo y en el siguiente boletín del Grupo de Expertos.

53. La Sra. Lejeune, Coordinadora del grupo de trabajo sobre nombres de países, informó de que el grupo se había reunido en Berlín y de que actualizaría la lista de nombres de países en las formas locales y efectuaría las correcciones necesarias. Esbozó la composición del grupo e informó de que, por el momento, continuaría actuando como Coordinadora, pero que estaba buscando un nuevo Coordinador.

54. El Sr. Munro, Coordinador del grupo de trabajo sobre publicidad y financiación, informó de que el grupo se había reunido dos veces en Berlín y había revisado sus objetivos. Se habían hecho buenos progresos en lo que se refería al sitio de la Web y al folleto de promoción en varios idiomas. El grupo había examinado otras propuestas y sugerencias. Se estaban preparando los documentos que publicaría la División de Estadística de las Naciones Unidas, y se entregaría esa documentación a la secretaría para junio de 2003. El Sr. Laaribi dijo que las Naciones Unidas podían en ese momento prestar apoyo a dos publicaciones y que otras propuestas de futuras publicaciones debían remitirse al Coordinador. La División Árabe sugirió que se propusiese a las Naciones Unidas la designación de un día internacional de concienciación sobre los nombres geográficos. Ese asunto se remitió al grupo de trabajo y a la secretaría del Grupo de Expertos.

55. El Sr. Lee, Coordinador del grupo de trabajo sobre evaluación y aplicación, informó de que 14 miembros habían asistido a una reunión celebrada en Berlín el 30 de agosto de 2002. Citó los nombres de esos miembros y dijo que en la reunión se habían examinado cuatro temas: determinación de prioridades, plan de acción, publicaciones y financiación. En el plan de acción se determinaría qué países necesitarán asistencia para nombrar autoridades, se asignarían prioridades entre esos países y se determinaría la forma de poner en práctica el plan. Se enviaría un formulario de evaluación a los miembros del grupo para determinar los posibles cambios futuros de conferencias y reuniones.

56. Los expertos interesados en el nuevo grupo de trabajo sobre exónimos se reunieron brevemente, y el Sr. Henri Dorion (División de los Estados Unidos y el Canadá) o el Sr. Milan Orozen Adamic (División de Europa Centrooriental y Sudoriental) convocarían el grupo de trabajo. También se examinó la necesidad de tener un mandato y un plan de acción. (En la actualidad, el Sr. Orozen Adamic es el nuevo Coordinador del grupo de trabajo.)

57. Por otro lado, también se reunieron los expertos interesados en el nuevo grupo de trabajo sobre pronunciación, aunque en dos grupos separados. Se pidió que ambos grupos se reuniesen conjuntamente al final del período de sesiones. (En la actualidad, el Sr. Donall Mac Giolla Easpaig, de la División Céltica, es el nuevo Coordinador del grupo de trabajo.)

XIII. Programa provisional del 22º período de sesiones

58. Se debatió el programa provisional (documento de trabajo No. 10), que se aprobó con dos enmiendas. Después del tema 14 se añadieron otros temas relacionados con los dos nuevos grupos de trabajo. Se suprimió el tema 16.

XIV. Otros asuntos

Formularios

59. Se pidió que se completasen y se remitiesen a la secretaría el formulario de contacto, el formulario de los nombres de las autoridades nacionales y el formulario de evaluación.

Enlace con otras organizaciones

60. No habría cambios en los oficiales de enlace con el CICO, el CCIA, la ACI, la OIH, el IPGH, etc.

Boletín del Grupo de Expertos

61. El Sr. Laaribi dijo que la documentación destinada al siguiente ejemplar del boletín, correspondiente a febrero/marzo de 2003, debía estar en poder de la secretaría antes de diciembre de 2002. El Boletín incluiría únicamente artículos cortos o resúmenes; los artículos más extensos podrían publicarse en el sitio de la Web. El Boletín podría ser especialmente útil para los grupos de trabajo. El Presidente saliente del Grupo de Expertos dijo que el ejemplar del Boletín que había recibido era defectuoso y poco legible. Se convino en que la distribución de tal documentación podía dañar la imagen del Grupo de Expertos y en que era necesario mantener la calidad. La División Árabe dijo que el Boletín era un modo muy útil de que los participantes se pusieran en contacto, y sugirió que no se limitara a dar información sobre conferencias, sino que se ampliase su contenido para que incluyera información sobre las actividades nacionales, etc. Una vez más se respaldó la utilidad del Boletín y se propuso que la secretaría lo distribuyera a las misiones permanentes, a las embajadas, etc.

Período de sesiones siguiente del Grupo de Expertos

62. Sobre la base de anteriores recomendaciones, se estudiaría la posibilidad de celebrar períodos de sesiones más cortos (quizás de ocho días laborales). Se citaron como lugares para su celebración oficinas de las Naciones Unidas tales como las de Bangkok y Viena, pero se indicó que, a menos que se obtuvieran fondos para los gastos de viaje del personal de la Sede, el 22° período de sesiones del Grupo de Expertos se celebraría muy probablemente en Nueva York durante el primer semestre de 2004. Se tomó nota de las solicitudes de que se evitase el mes de agosto de 2004.

Sitio del Grupo de Expertos en la Web

63. Durante la Conferencia se hizo una demostración sobre el sitio de la Web, y el Sr. Laaribi pidió a los miembros del Grupo de Expertos que formularan recomendaciones para mejorarlo en el futuro. Confirmó que se podría disponer de forma permanente de los documentos de la Conferencia, aunque esos documentos se transferirían a una sección de archivos. También dijo que se verificarían los vínculos perdidos o inoperantes. El Presidente dijo que se podía acceder al sitio del Grupo de Expertos en la Web en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>, y que el documento E/CONF.94/INF.89 contenía una lista de los sitios de la Web indicados en los documentos de sesión. Para actualizar el sitio en la Web, las notificaciones de los cambios de los coordinadores, de los miembros de los grupos de trabajo y de los presidentes de las divisiones debían enviarse al Sr. Laaribi.

64. El Sr. Sievers, Presidente del Comité Alemán de Organización de la Octava Conferencia, informó sobre la preparación de la Conferencia y del 21° período de sesiones del Grupo de Expertos. Reseñó los trabajos realizados y dijo que, a su juicio, había merecido la pena acoger la Conferencia. El Presidente encomió la excelente labor de Alemania, y los participantes en el período de sesiones expresaron su agradecimiento.

65. El Presidente dio también las gracias al personal de las Naciones Unidas de Nueva York y Viena, al Presidente de la Conferencia, y a los otros presidentes y relatores y demás participantes por su contribución al éxito de la Conferencia.

XV. Conclusiones y recomendaciones

66. La reunión del Grupo de Expertos, celebrada un día antes y un día después de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre Normalización de los Nombres Geográficos, logró varios objetivos, a saber:

- a) La presentación de informes de los siete grupos de trabajo del Grupo de Expertos establecidos para dar seguimiento a las resoluciones de la Séptima Conferencia, celebrada en Nueva York en enero de 1998;
- b) El estudio de las cuestiones de organización relativas a la Octava Conferencia;
- c) La formulación de recomendaciones al Consejo Económico y Social sobre la enmienda del estatuto del Grupo de Expertos para potenciar y permitir la representación más amplia en la Mesa del Grupo de Expertos;
- d) La planificación de los grupos de trabajo durante los cinco años siguientes para abordar las resoluciones de la Octava Conferencia;

e) La presentación de información sobre las divisiones geográfico-lingüísticas del Grupo de Expertos que se reunieron en la Octava Conferencia en Berlín;

f) La recomendación de que el 22º período de sesiones se celebrase en el primer semestre de 2004;

g) La adopción de medidas para promover y mejorar la comunicación entre los expertos de todo el mundo y del Grupo de Expertos con otras organizaciones (incluyendo la actualización y ampliación del sitio del Grupo de Expertos en la Web, la continuación y distribución más amplia de boletín de información, el establecimiento de vínculos con otras organizaciones científicas internacionales y la mejora continua de los procedimientos para futuras reuniones);

h) La utilidad de vincular la capacitación en toponimia para personal de países en desarrollo con la Conferencia y los períodos de sesiones del Grupo de Expertos fue apoyada por la representación de las 22 divisiones geográfico-lingüísticas en el período de sesiones del Grupo de Expertos.

67. Las conclusiones y recomendaciones que guardan una relación específica con el contenido de la normalización de los nombres geográficos están incluidas en las resoluciones y en el informe de la Octava Conferencia (véase E/CONF.94/3).

Anexo I

Lista de las divisiones participantes

División Árabe

División Báltica

División Céltica

División China

División de África Central

División de África Meridional

División de África Occidental

División de África Oriental

División de América Latina

División de Asia Oriental (excepto China)

División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

División de Europa Central y Sudoriental

División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

División de habla Francesa

División de habla Neerlandesa y Alemana

División de los Estados Unidos de América y el Canadá

División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes)

División del Reino Unido

División India

División Nórdica

División Romano-helénica

Anexo II

Lista de documentos

<i>Signatura</i>	<i>Título/país</i>	<i>Tema del programa</i>
GEGN/21/1	Programa provisional	
GEGN/21/2	Lista de documentos	
Documento de trabajo No. 1	Informe del grupo de trabajo sobre nombres de países	3
Documento de trabajo No. 2	Informe de la Oficina de Enlace del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas con el Comité Científico de Investigaciones Antárticas	3
Documento de trabajo No. 3	Informe del grupo de trabajo sobre sistemas de romanización	3
Documento de trabajo No. 4	Informe del grupo de trabajo sobre terminología	3
Documento de trabajo No. 5	Informe del grupo de trabajo sobre publicidad y financiación	3
Documento de trabajo No. 6	Informe del grupo de trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors correspondiente al período 2000-2002	3
Documento de trabajo No. 7	Varios elementos relacionados con la labor del Grupo de Expertos y las conferencias y su evaluación	4 y 7
Documento de trabajo No. 8	Informe del grupo de trabajo sobre evaluación y aplicación	3
Documento de trabajo No. 9	Informe del grupo de trabajo sobre evaluación y aplicación	3
Documento de trabajo No. 10	Programa provisional del 22º período de sesiones del Grupo de Expertos	

Anexo III

Programa provisional del 22º período de sesiones del Grupo de Expertos

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informe del Presidente.
4. Informe del Secretario.
5. Informes de las Divisiones.
6. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales.
7. Informes sumarios de los grupos de trabajo.
8. Reunión del grupo de trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
9. Reunión del grupo de trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
10. Reunión del grupo de trabajo sobre terminología.
11. Reunión del grupo de trabajo sobre sistemas de romanización.
12. Reunión del grupo de trabajo sobre nombres de países.
13. Reunión del grupo de trabajo sobre publicidad y financiación.
14. Reunión del grupo de trabajo sobre evaluación y aplicación.
15. Reunión del grupo de trabajo sobre exónimos.
16. Reunión del grupo de trabajo sobre pronunciación.
17. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
18. Normalización en zonas multilingües.
19. Progresos realizados respecto de los archivos de los documentos de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Normalización de los Nombres Geográficos y los períodos de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre los Nombres Geográficos.
20. Aplicación de resoluciones y objetivos y funciones del Grupo de Expertos.
21. Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre Normalización de los Nombres Geográficos.
22. 23º período de sesiones del Grupo de Expertos.
23. Otros asuntos.
24. Aprobación del informe.